



Idéologie et traductologie

Sous la direction d'Astrid Guillaume

Préfaces de Marianne Lederer et François Rastier

ISBN : 9782343083384 • 24 € • 240 pages

Collection Traductologie



En théorie, la traduction est censée être neutre et le traducteur indépendant. Mais en pratique, c'est loin d'être le cas. En raison de la portée culturelle des mots et de l'impact du contexte sociopolitique, les textes sont toujours chargés d'une dose d'idéologie, plus ou moins importante selon les langues et les genres traités. Face à cette charge idéologique, le traducteur se trouve souvent confronté à un dilemme : que faire ? Faut-il expliciter l'idéologie ou bien la maintenir dans l'implicite ? Faut-il la transposer ou la passer sous silence ? Bref, faut-il prendre position ou s'en tenir à la sacro-sainte neutralité du traducteur ?

Mais comme le processus traductologique est profondément ancré dans la culture, il n'est jamais dénué d'idéologie. Explicitement ou implicitement, les mots véhiculent des sens colorés et connotés. Le choix des mots et du style révèle ou dissimule. Il est dans tous les cas rarement neutre. Dès lors, comment déceler l'idéologie ? Derrière quelles thématiques se cache-t-elle ? Quelles sont les caractéristiques lexicales des textes qui la véhiculent ?

Cet ouvrage présente le regard croisé de onze chercheurs issus de langues aussi diverses que l'arabe, le bulgare, l'espagnol, le grec, l'italien, le japonais, le polonais, le portugais, le russe ou encore le turc. Il réunit des études de cas relevant de contextes de communication variés, mais qui révèlent tous les multiples interactions de la traductologie et de l'idéologie.

Contact Service de promotion et de diffusion

Agathe Veyronnet

5, rue de l'École polytechnique 75005 Paris

Tél. : 01 40 46 79 23

Courriel : agathe.veyronnet@harmattan.fr



www.facebook.com/Editions.Harmattan
twitter.com/HarmattanParis
www.youtube.com/user/harmattan

L'AUTEUR

Astrid Guillaume est maître de conférences, habilitée à diriger des recherches à l'Université Paris-Sorbonne (Paris IV), où elle est spécialisée en traductologie et sémiotique. Elle s'intéresse aux transferts de sens et de signes interculturels.

SOMMAIRE

Préface de François Rastier
Préface de Marianne Lederer
Introduction
Idéologie, traduction et réécriture en bulgare
Idéologie et traduction simultanée à la télévision en arabe
Idéologie et traduction audiovisuelle en italien
Idéologie et abus de texte en turc
Idéologie et traduction littéraire en portugais
Idéologie et traduction d'un langage visuel en russe
Idéologie et traductions de la guerre en espagnol
Idéologie et traduction des silences en grec
Idéologie, traduction et compassion en japonais
Idéologie et traduction du sacré en arabe
Idéologie, traduction et sexisme langagier en polonais
Conclusion

BON DE COMMANDE

A retourner à L'HARMATTAN - 7 rue de l'École Polytechnique - 75005 Paris

(adresse valable pour la vente par correspondance uniquement)

Veillez me faire parvenir exemplaire(s) du livre : *Idéologie et traductologie*

Prix unitaire de 24 € ; frais de port à ajouter : 3,50 euros + 1 euro par livre supplémentaire

NOM :

ADRESSE.....

.....

Règlement :

1. Par chèque (joint) de €.
2. Par carte bancaire (sauf American Express) ou Paypal sur Internet à l'adresse paiement.harmattan.fr

Pour l'étranger, vos règlements sont à effectuer :

1. En euros sur chèques domiciliés sur banque française
2. Par virement en euros sur notre CCP Paris (IBAN : FR 04 2004 1000 0123 6254 4N02 011 / BIC : PSSTFRPPPAR)
3. Par carte bancaire (sauf American Express) ou Paypal sur Internet à l'adresse paiement.harmattan.fr

***Vous pouvez aussi commander cet ouvrage directement à votre libraire habituel
ou sur notre site internet : <http://editions-harmattan.fr>***

Nous possédons plusieurs librairies
dans le 5^e arrondissement de Paris,
chacune ayant un fonds spécifique.

Afin de mieux vous orienter,
nous vous invitons à consulter notre site Internet
www.harmattan.fr rubrique : Les Librairies
Vous y trouverez nos coordonnées, horaires
d'ouverture et les thématiques de chaque librairie